Porównanie tłumaczeń Liczb 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli aż do jaru Eszkol.* Tam ucięli gałąź winorośli z jedną kiścią winogron, a (mimo to) nieśli ją we dwóch na drążku. (Nabrali) także (nieco) z granatów i z fig.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze dotarli aż do doliny Eszkol, gdzie ucięli gałąź winorośli z jedną kiścią winogron, którą musieli we dwóch nieść na drążku! Zabrali także trochę jabłek granatu i fig.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przybyli do potoku Eszkol i ucięli tam gałąź z jedną kiścią winogron, i nieśli ją we dwóch na drążku; *wzięli* też jabłka granatu i figi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A idąc ku południowi przyszli aż do Hebron, gdzie byli Ahiman, Sesai i Talmai, synowie Enakowi; a Hebron siedem lat było zbudowane przed Soan Egipskiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszli na południe, i przyszli do Hebron, gdzie byli Achiman i Sisai, i Tolmai, synowie Enak. Bo Hebron siedm lat przed Tanim, miastem Egipskim, zbudowane jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybyli aż do doliny Eszkol. Tam odcięli gałąź krzewu winnego razem z winogronami i ponieśli ją we dwóch na drągu; do tego [zabrali] jeszcze nieco jabłek granatu i fig.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyli aż do doliny Eszkol, i ucięli tam gałąź krzewu winnego z jedną kiścią winogron, i nieśli ją we dwóch na drążku; nabrali także nieco jabłek granatu i fig.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dotarli aż do doliny Eszkol, odcięli tam gałąź krzewu winnego razem z kiścią winogron i nieśli ją we dwóch na drągu. Zabrali także trochę jabłek granatu oraz fig.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybyli do doliny Eszkol, odcięli tam gałąź krzewu winnego razem z jedną kiścią winogron i nieśli ją we dwóch na drążku, a także trochę owoców granatowca i figowca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotarli aż do doliny Eszkol; tam ucięli latorośl z jednym gronem winnym i nieśli ją we dwóch na drążku; wzięli także nieco owoców granatowca i trochę fig.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przybyli do doliny Eszkol, i ucięli tam gałąź z kiścią winnych gron, i nosili ją [w ośmiu ludzi na dwóch] podwójnych drążkach, [zabrawszy również] granaty i figi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішли до Долини Винограду і оглянули її. І вирубали там гілю і на ньому одну китицю винограду, і несли її на носилах, і ґранати і фіґіи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I doszli aż do doliny Eszkol oraz ucięli tam latorośl z jednym gronem winnych jagód oraz we dwoje nieśli ją na drążku; także z granatowych jabłek i fig.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy przybyli do doliny Eszkol, ucięli tam latorośl z jedną kiścią winogron. I nieśli ją we dwóch na drążku, a także trochę jabłek granatu i trochę fig.

[1)] Eszkol, אֶשְׁכֹּל , czyli: kiść.